

FOREIGN LANGUAGE PUBLISHING AGREEMENT

General Clauses

Between the undersigned:

Dunod Éditeur S.A., represented by Mr François Bachelot, General Manager, duly empowered to that effect, hereinafter named “**The Proprietor**”,

on the one hand,

and

DIVADELNÝ ÚSTAV | THE THEATRE INSTITUTE

represented by Milada Mercová

Head of the Centre for Economics and Administration,

Statutory representative of the Theatre Institute director

Jakubovo nám. 12

813 57 Bratislava 1

SLOVAK REPUBLIC

VAT n°: SK2020829921

hereinafter named “**The Publisher**”,

on the other hand.

THE FOLLOWING HAS BEEN AGREED AND DECIDED:

What follows has been agreed concerning the translation, publishing, marketing and sale in the **Slovak language** version of the original work entitled:

Dictionnaire de la performance et du théâtre contemporain

By Patrice PAVIS

EAN: 9782200617271

published by Armand Colin (Second edition in the original French language, with a copyright dated 2018),
ARMAND COLIN is a trademark of DUNOD Editeur – 11, rue Paul Bert - 92240 MALAKOFF,

hereinafter named “**the Work**”.

For the purposes of this Agreement the original work shall be referred to as the “**Work**” and the **Slovak translation** shall be referred to as the “**Translation**”.

1. Guarantee

The aforementioned Proprietor guarantees that within the terms of the present Agreement he is qualified to enter into, conduct and conclude negotiations relating to the assignment of the translation rights, publishing and marketing licences of the aforesaid Work and also to receive the rights and other forms of payment itemized hereinafter.

2. Object and Duration of the Agreement

Under strict compliance by the Publisher to the following Clauses and Provisos, the Proprietor agrees to grant the Publisher for the duration of **seven (7) years** as from the date of the present Agreement the exclusive and non-transferable right to translate the Work into the **Slovak language**, to publish, market and sell, at his own risk and expense in **print-on-book and electronic book* formats** the Translation of the Work object of the present Agreement by all distribution networks in the **following territories: WORLDWIDE.**

*An **electronic book** is the unenhanced and unabridged verbatim text of the Translation to be read sequentially where the text is visually reproduced emulating print reproduction and which is encrypted for downloads to hand held on e-book readers or on personal computers or on mobile phones for single usage and not for resale.

The Agreement is concluded solely for the term thereof. At the end of the term, it shall automatically be cancelled and there shall not be any possibility of a tacit renewal. At the expiration of such term, Publisher's right to produce and distribute the printed book and the electronic book shall terminate and all rights granted herein shall revert to the Proprietor.

If during the present Agreement the Publisher allows the Translation to go out of print without actually reprinting it within six (6) months despite having received due request to comply sent by the Proprietor by registered mail and should this remain unanswered, or if the Publisher is declared bankrupt or becomes insolvent, all rights granted by the present Agreement to the Publisher shall rightfully revert in full to the Proprietor without prejudice, however, to any rights due to him.

For the purpose of this Agreement, the existence of an electronic book does not constitute the Work being "in print" or "available for sale". The Work shall be considered in print if it is available for sale in a printed full-length Translation. The existence of print-on-demand versions of the Translation will not constitute the Work being in print.

3. Translation

The Publisher shall cause to be made a faithful translation of the original text without cuts or modifications. The Publisher shall not abridge, expand or otherwise alter the Work, including illustrations where applicable, without the prior written consent of the Proprietor.

However, the Publisher has the right to include in the Translation any modifications and additions prepared by the author. It is agreed that the copyright for these modifications and additions shall belong to the Proprietor for all languages.

The Publisher undertakes to submit the final PDF of the Translation to the Proprietor for approval prior to printing. The Proprietor shall return the PDF to the Publisher within two weeks, informing the Publisher of any possible corrections, additions and/or comments. On expiry of the two-week period the Publisher shall be entitled to consider that the Translation has been accepted by the Proprietor.

All expenses relating to translation, adaptation, typesetting, as well as manufacturing costs such as paper, printing, binding, etc... shall be borne by the Publisher. At its own expense, the Publisher shall cause the electronic book to be produced in a manner consistent with current industry standards. All conversion costs associated with the electronic book shall be the Publisher's sole responsibility.

To facilitate the translation and preparation of the Publisher's edition of the Work, the Proprietor undertakes to deliver six gratis copies of the said Work to the Publisher within one month of the date of the Agreement.

4. Copyright and Compulsory Notices

The publisher undertakes to print the following copyright notice:

Originally published in France as:

***Dictionnaire de la performance et du théâtre contemporain*, 2ed By Patrice PAVIS**

© Armand Colin 2018, Malakoff

ARMAND COLIN is a trademark of DUNOD Editeur – 11, rue Paul Bert - 92240 MALAKOFF

The names of the author of the Work shall appear on the title page of the printed book of the Translation, and on the book cover and dust jacket (if applicable) of the printed book of the Translation and above and in larger type than the name of the translator (if applicable).

The name of the translator may appear on the title page and cover as the translator (below and in smaller type than the name of the Author) but shall not be shown as co-author.

The Publisher will submit a copy of the cover and the page containing the Copyright mention of the Work to the Proprietor for approval prior to printing.

The Proprietor shall return the cover and the page containing the Copyright mention to the Publisher within one week, informing the Publisher of any possible corrections, additions and/or comments. On expiry of the one-week period the Publisher shall be entitled to consider that these pages have been accepted by the Proprietor.

The Publisher undertakes to bear the costs of all formalities necessary to ensure protection of the work according to the law of the countries where he can rightfully sell his translation under the present Agreement.

In the event the copyright in the Work is infringed within the language and territory of the grant, the Publisher shall at its own expense take such steps as may be necessary to restrain such infringement. In the event that the Publisher collect damages therefore, then the Publisher shall pay to the Proprietor fifty percent (50%) of all sums so collected after deduction of legal expenses and fees paid by the Publisher in enjoining said infringement. The Proprietor shall have the right and option to engage counsel of its own choosing, at its own expense, to join with the Publishers in any action to restrain infringement or to bring an action separately in the name of the Proprietor or the Publisher.

5. Print-run and Royalties

The print-run of the first print edition shall not be lower than **one thousand (1,000) copies** and the Publisher's list price shall not be less than approximately **thirty (30.00) EUR**.

The Publisher shall pay the Proprietor the following royalties:

- **Trade Edition: seven per cent (7%)** of the Publisher's book cover price on all copies sold,

- **Electronic rights:** a royalty of **twenty-five per cent (25%)** of the Publisher's net receipts* on both individual sales and as an equitable share of institutional subscription revenue – on the net amounts received from exercise of electronic rights in the Work, provided the license is solely for electronic use.

***net receipts** meaning the monies paid to the Publisher by its customers according to the net invoices on actual sales less VAT and less discounts and allowances paid or granted to distribution partners, such discounts and allowances not to exceed 50% (fifty percent) of the full published recommended retail price excluding VAT.

Unless otherwise mutually agreed, the Publisher shall publish the electronic book edition of the Work at a price of between 60% and 100% of the recommended retail price of the Publisher's prevailing print edition of the Work. Should the royalty from the electronic book generate less actual revenue than the royalty from the current in print edition the Publisher and the Proprietor shall mutually agree whether to keep the electronic book edition in print.

These royalties, to be paid in Paris, shall be net of all deductions of any kind, whether fiscal or otherwise, and shall be due to the Proprietor on all editions produced by the Publisher. Should the Publisher

be required by law to deduct withholding taxes then the Publisher shall promptly supply the Proprietor with the necessary receipts, documents, certificates and other information required by the Proprietor.

Payments should be made by wire transfer to:

Account holder:	DUNOD Éditeur - 11, rue Paul Bert - 92247 Malakoff Cedex - France
VAT Number:	FR 58 316 053 628
Account N°:	RIB 30007 99999 04104146001 48
	IBAN/BIC
	FR76 3000 7999 9904 1041 4600 148
	SWIFT CODE: NATXFRPPXXX
Bank:	Natexis Paris (99999)
	30 avenue Pierre Mendes France
	75013 Paris
	France

6. Payments schedule

The Publisher shall pay **the Proprietor** as a non-returnable advance on all royalties due under this agreement the amount of **one thousand five hundred (1,500) EUR** as per the terms specified in Clause 16 (Special Clause). This sum shall be net of all deductions of any kind whether fiscal or otherwise

Should any of the payments detailed in this Agreement be three months overdue the license herein granted shall forthwith lapse and all rights granted by it shall, without further notice, revert to the Proprietor, without prejudice to any claim which the Proprietor may have for money due, for damage or otherwise.

7. Publication Delay

The Publisher undertakes to publish the Translation within **thirty-six (36) months** as from the date of signature of the present Agreement. Should the Publisher fail to publish the Translation within the agreed period of time, the rights shall automatically revert to the Proprietor one (1) month after the notice from the Proprietor sent by registered mail, remains unanswered except if, in the meantime, the Publisher has proceeded with the publication.

Publisher shall notify in writing of the date on which the electronic book is first made available for sale. The URL of the website shall be submitted to the Proprietor prior to making the electronic book available for download.

Should the Publisher not exercise the electronic book rights in the Translation within 2 (two) years after publication of the printed edition, the said electronic book rights will automatically revert to the Proprietor thereafter. Moreover, either party shall have the right to request a review of the terms of this Agreement three (3) years following publication of the electronic book edition of the Translation, but not more than once in any three (3) year period.

8. Sale Accounts and Payments

The Publisher shall supply the Proprietor each year and no later than 31st March, with a state of accounts of all sales made inclusive of 31st December of the preceding year together with a record of all sums received for subsidiary operations/licensing and shall be sent by e-mail to COMPTABILITE-DUNOD@hachette-livre.fr.

The Publisher will send to the Proprietor a report of sales every year starting from the date of publication of the electronic book. The sums due to such sales will be included in royalty statements that the Publisher submits annually to the Proprietor and shall be sent by e-mail to COMPTABILITE-DUNOD@hachette-livre.fr.

If the Proprietor's earnings in any accounting period are less than fifty (50.00) Euros, no payment will be made, and the amount will be carried over to the next accounting period. The Publisher shall nevertheless continue to send his annual statement of sales.

The Publisher will send to the Proprietor a report of sales every year starting from the date of publication of the electronic book. The sums due to such sales will be included in royalty statements that the Publisher submits annually to the Proprietor.

The settlement of royalties due by the Publisher to the Proprietor shall be effected no later than April 30th. The settlement of sums due to the Proprietor in relation to subsidiary operations/licensing shall be effected by the Publisher as soon as the products of such operations/licensing will have been received.

In the event of any delay in the payments due by the Publisher to the Proprietor, it is agreed that the Publisher shall pay an interest equivalent to 1.5 times the statutory interest rate.

In the event the Publisher would not have supplied the Proprietor with a state of accounts for the sales effected, or should he have failed to make payments within the agreed period of time, and the registered mail to the Publisher remains unanswered for a period of thirty days by the addressee, then all rights granted will automatically revert to the Proprietor who will be free to act at liberty, without prejudice to any damages he may feel entitled to claim.

The Publisher shall maintain accurate books and records pertaining to the Translation. The Proprietor or his authorized representative shall have the right upon written request to examine the books and records of account of the Publisher insofar as they relate to the Publisher's printings, sales and receipts in respect of the Translation, which examination shall take place during normal office hours and not more than twice in any calendar year and shall be at the cost of the Proprietor's unless errors to their disadvantage shall be found which are in excess of 5% of the amounts shown to be due to the Proprietor on the accounts which are the subject of the examination in which case the cost shall be paid by the Publisher. In any event, if an error is discovered to the Proprietor's disadvantage, the Publisher shall pay the Proprietor the amount of error plus interest at the rate of 1.5% per month within 30 days of the Proprietor's request.

9. Approvals and DRM

The Publisher shall distribute the electronic book in one of the approved file formats:

Adobe EBook Reader (PDF)

Microsoft Reader (LIT)

Mobipocket Reader (PRC)

eReader

ePub

Sony Reader (BBEB)

Kindle

If the Publisher desires to distribute the electronic book in another file format, then Publisher must first obtain written approval from Proprietor.

Publisher shall implement a Digital Rights Management system ("DRM"). The Publisher shall ensure that the electronic book shall be technically protected against manipulation and uncontrolled file sharing. The Proprietor may at any time request the Publisher to have a security audit on the database platform.

In the event that such security audit indicates serious security flaws, in that the displayed contents become easily accessed and copied and passed on to non-purchasing third parties on a commercial or non-commercial basis, the Proprietor shall, upon discovery of such a flaw, have the right to request the display to cease immediately but no later than 3 (three) working days from first notification, until satisfactory security measures are demonstrably installed. While it is understood by both parties that there is no total security, illegal copying should be made very cumbersome and require exceptional technical skills. The Publisher shall be under obligation to pursue any form of abuse and pirating of the Work emanating from the rights granted in this Agreement within their legal means and possibilities.

The Proprietor authorizes the Publisher to include up to ten percent (10%) of extracts from the Translation on its website or on recognized websites such as Google Books and Amazon for promotional purposes only.

10. Publication and Free Copies

On or before the date of first publication of the Translation, the Publisher shall send six (6) free copies and as well as one (1) free copy of each further reprint to: **Droits Dérivés, Dunod Editeur, 11 rue Paul Bert, 92240 Malakoff, France.**

The Proprietor and the Author shall be entitled to purchase as many copies of the Translation as desired, with the usual bookseller's discount.

The Publisher undertakes to confirm in writing to the Proprietor the exact publication date, the print number and published price of each printing.

Upon initial publication of the electronic book, Publisher shall provide the Proprietor with gratis access to the electronic book for use internally by the Proprietor or by the Author of the Work only.

11. Revised Edition

Before taking any decision to reprint the Publisher shall consult the Proprietor to make sure that the latter has no grounds for opposing this. The Publisher shall give the Proprietor, where appropriate, the opportunity to convey any corrections deemed necessary by the same, with a view to their inclusion in the text of the reprint

12. Termination

The present Agreement shall be terminated automatically and by law, and all rights granted herein shall revert to the Proprietor:

- if the Agreement has not been returned signed by the Publisher, within a period of **3 months** after the date of receipt;
- if the Translation has not been put on sale by the Publisher within a period of **36 months** from the date on which the present Agreement was signed;
- if the Publisher has failed to publish a new edition of the out of print work within 6 months of the date of receipt of a registered letter from the Proprietor requesting that he do so;
- if the advance payment specified in Clause 6 (above) has not been received within a period of **3 months** from the date of the decision of the Institut Français as per Clause 16, Special Clause;
- if the Publisher should violate any of the terms of the present Agreement (notably as regards the payment of the royalties) and not rectify such violation within 60 days following receipt of a registered letter from the Proprietor requesting him to do so;
- if the Publisher should be declared bankrupt.

In these cases, all sums due by the Publisher shall become demandable immediately, and all sums already paid to the Proprietor for whatever reason shall be forfeited, without prejudice to all claims and interests.

13. Remaindering and Pulping

1. Remaindering

If, at least two years after publication, the Publisher determines that his stocks will not sell within a reasonable period, he shall be entitled, after having offered such stocks to the Proprietor, and without receiving a positive reply to his offer from the Proprietor within a period of three months, to sell the remainder copies at the best price he can obtain. He shall pay to the Proprietor ten percent (10%) of the sums received from such sale, and all rights shall revert to the Proprietor.

2. Pulping

No pulping of remainder stock shall be undertaken before informing the Proprietor by registered letter one month beforehand. On reception of the letter, the Proprietor shall inform the Publisher if he wishes to receive a few copies of the translation.

14. Unspecified Rights

All rights not expressly specified as warranted by the present Agreement are reserved by the Proprietor for his own benefit and favour.

15. Transfer of the Agreement

The present Agreement is not transferable to a third party without the Proprietor's prior written consent.

16. Litigation

The parties hereto expressly agree:

(a) that the present Agreement is governed by French law to which it is answerable both in its interpretation and its implementation or annulment or cancellation.

(b) that the Courts which are competent to legislate on any litigious matter likely to arise from the present Agreement are the French courts.

Special Clause

The Publisher shall apply for a grant of **one thousand five hundred (1,500) EUR** through the Institut Français in 2023 or 2024. If successful,

- the Institut Français shall pay the advance directly to the Proprietor and the Publisher shall owe no advance payment to the Proprietor; or
- if the Institut Français should only pay part of the advance being requested by the Proprietor, the Publisher shall pay the difference; or
- should the Publisher not be successful in his request, he shall pay the Proprietor as a non-returnable lump fee on all royalties due under this agreement the amount of one thousand five hundred (1,500) EUR.

The Contract shall become valid on the day of its signing by both the Proprietor and the Publisher and shall enter in force the day following the day of its publication at the Central register of contracts.

An electronically signed copy of this Agreement shall be valid and binding upon the parties and deemed to have the same legal effect as a handwritten signed copy of this Agreement.

Agreement **made in Malakoff on**

The Publisher
Divadelný ústav|The Theatre Institute

The Proprietor
Dunod Editeur

REQUIRED INFORMATION FOR YOUR ANNUAL ROYALTY STATEMENT

Publisher Name: Type your company's name here														
Sales period: 1st January 2018 to 31st December 2018														
Author	Original Title in French	French ISBN	Translated language	Publication date of your translation	Format (print &/or E-book)	ISBN of your translation (Print &/or E-book)	N° of copies printed	N° of copies sold during this period (include gratis, remainders, lost, damaged or destroyed copies)	N° of copies remaining in stock	Cumulative N° of copies sold to date	Royalty %	Royalties due	Advance Remaining	Amount to pay (nominated currency)

Each royalty statement must contain the following information in an Excel spreadsheet. Alternatively, if you have your own spreadsheet, please ensure that it contains all of the following information:

- a. the name of your publishing house;
- b. the sales period;
- c. the name of the Author, the title (in French), the French ISBN;
- d. the format of your translation (print, e-book,);
- e. the language of your translation;
- f. the publication date of your translation;
- g. the number of copies in stock of your translation at the beginning of the relevant sales period;
- h. the number of copies of your translation, if any, printed during the sales period;
- i. the number of copies of your translation sold during the sales period;
- j. the number of copies of your translation remaining in stock at the end of the sales period;
- k. the number of copies of your translation sold to date;
- l. the royalty percentage rate as per the licence agreement;
- m. the calculated royalty due for the sales period;
- n. any remaining unearned portion of the advance;
- o. the net royalty to pay (gross royalty paid minus taxes) in the nominated currency as per the licence agreement for the sales period.

When your edition is Out of print, please declare accordingly and we shall revert the rights

ZMLUVA O VYDÁVANÍ V CUDZOM JAZYKU

Všeobecné klauzuly

Medzi dolu podpísanými:

Dunod Éditeur S.A, zastúpený pánom Françoisom Bachelotom, generálnym riaditeľom, riadne splnomocneným na tento účel, ďalej len „majiteľ“,
na jednej strane

a

DIVADELNÝ ÚSTAV | DIVADELNÝ ÚSTAV zastúpený

Jakubovo nám. 12

813 57 Bratislava 1

SLOVENSKÁ REPUBLIKA

Identifikačné číslo DPH: SK2020829921

ďalej len "Vydavateľ", na druhej strane.

NASLEDUJÚCE BOLO DOHODNUTÉ A ROZHODNUTÉ:

Čo sa týka prekladu, vydania, marketingu a predaja v slovenskej jazykovej verzii pôvodného diela s názvom:

Dictionnaire de la performance et du théâtre contemporain

Autor: Patrice PAVIS

EAN: 9782200617271

vydal Armand Colin (druhé vydanie v pôvodnom francúzskom jazyku, s autorskými právami z roku 2018),

ARMAND COLIN je ochranná známka DUNOD Editeur – 11, rue Paul Bert - 92240 MALAKOFF, ďalej len „Dielo“.

Na účely tejto Zmluvy sa pôvodný diel bude označovať ako „Dielo“ a slovenský preklad sa bude označovať ako „Preklad“.

1. Záruka

Vyššie uvedený majiteľ zaručuje, že v rámci podmienok tejto zmluvy je spôsobilý vstupovať, viesť a uzatvárať rokovania týkajúce sa postúpenia prekladových práv, vydateľských a marketingových licencií vyššie uvedeného Diela a tiež získať práva a iné formy platba rozpísaná nižšie. Editor DUNOD, S.A., Zmluva o publikovaní v cudzom jazyku

2. Predmet a doba trvania zmluvy

Za prísneho dodržiavania nasledujúcich doložiek a ustanovení zo strany vydavateľa sa majiteľ zaväzuje udeliť vydavateľovi na obdobie siedmich (7) rokov od dátumu tejto zmluvy výhradné a neprevoditeľné právo preložiť dielo do v slovenskom jazyku, vydať, predávať a predávať na vlastné riziko a náklady vo formáte tlačenej knihy a elektronickej knihy*

Preklad diela predmetu tejto zmluvy všetkými distribučnými sieťami na nasledujúcich územiach: CELÝ SVET.

*Elektronická kniha je nevylepšený a neskrátený doslovný text Prekladu, ktorý sa má čítať postupne, pričom text je vizuálne reprodukováný emulujúcou reprodukciiu tlače a ktorý je zašifrovaný na sťahovanie do ruky na čítačkách elektronických kníh alebo na osobných počítačoch alebo mobilných telefónoch. na jedno použitie a nie na ďalší predaj.

Zmluva sa uzatvára výlučne na dobu jej trvania. Na konci obdobia sa automaticky zruší a nebude existovať žiadna možnosť tichého obnovenia. Uplynutím tejto lehoty zaniká právo vydavateľa na výrobu a distribúciu tlačenej knihy a elektronickej knihy a všetky práva tu udelené prechádzajú na majiteľa.

Ak počas platnosti tejto zmluvy vydavateľ povolí, aby sa preklad vytlačil bez toho, aby ho skutočne dotlačil do šiestich (6) mesiacov, napriek tomu, že dostal náležitú žiadosť o splnenie zaslanú majiteľom doporučenou poštou a ak táto zostane nezodpovedaná, alebo ak vydavateľ vyhlásený za konkurzný alebo platobne neschopný, všetky práva udelené touto zmluvou vydavateľovi sa právoplatne vracajú v plnom rozsahu na majiteľa bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek práva, ktoré mu prináležia.

Na účely tejto zmluvy existencia elektronickej knihy neznamena, že Dielo je „v tlačenej verzii“ alebo „je k dispozícii na predaj“. Dielo sa považuje za tlačené, ak je k dispozícii na predaj v tlačenej preklade v plnej dĺžke. Existencia tlačených verzií Prekladu nebude predstavovať dielo, ktoré je v tlači.

3. Preklad

Vydavateľ zabezpečí vyhotovenie verného prekladu pôvodného textu bez strihov a úprav. Vydavateľ nesmie skracovať, rozširovať alebo inak meniť Dielo vrátane ilustrácií, ak je to vhodné, bez predchádzajúceho písomného súhlasu Majiteľa.

Vydavateľ má však právo zahrnúť do Prekladu akékoľvek úpravy a doplnky pripravené autorom. Súhlasí s tým, že autorské práva na tieto úpravy a doplnky budú patriť majiteľovi pre všetky jazyky. Vydavateľ sa zaväzuje predložiť konečný PDF Preklad Majiteľovi na schválenie pred tlačou. Vlastník vráti PDF vydavateľovi do dvoch týždňov, pričom ho informuje o prípadných opravách, doplneniach a/alebo pripomienkach.

Po uplynutí dvojtyždňovej lehoty je vydavateľ oprávnený považovať Preklad za akceptovaný Majiteľom.

Všetky náklady súvisiace s prekladom, adaptáciou, sadzbou, ako aj výrobné náklady, ako je papier, tlač, väzba atď., znáša vydavateľ. Vydavateľ na vlastné náklady zabezpečí, aby bola elektronická kniha vyrobená v súlade s aktuálnymi priemyselnými štandardmi. Všetky náklady na konverziu spojené s elektronickou knihou nesie výhradná zodpovednosť vydavateľa.

Na uľahčenie prekladu a prípravy vydania Diela vydavateľom sa Majiteľ zaväzuje dodať Vydavateľovi šesť bezplatných kópií uvedeného Diela do jedného mesiaca od dátumu uzatvorenia Zmluvy.

4. Autorské práva a povinné upozornenia

Vydavateľ sa zaväzuje vytlačiť nasledujúce oznámenie o autorských právach:

Pôvodne publikované vo Francúzsku ako:

Dictionnaire de la performance et du théâtre contemporain, 2. vydanie, Patrice PAVIS

© Armand Colin 2018, Malakoff ARMAND COLIN je ochranná známka spoločnosti DUNOD

Editeur – 11, rue Paul Bert – 922 40 MALAKOFF

Mená autora Diela sa uvedú na titulnej strane tlačenej knihy Prekladu a na obálke knihy a prebale (ak je k dispozícii) tlačenej knihy Prekladu a vyššie a väčším písmom ako je názov. prekladateľa (ak existuje).

Meno prekladateľa môže byť uvedené na titulnej strane a obálke ako prekladateľ (nižšie a menším písmom ako meno autora), ale nesmie byť uvedené ako spoluautor.

Vydavateľ predloží majiteľovi na schválenie pred tlačou kópiu obálky a strany obsahujúcej zmienku o autorských právach Diela.

Vlastník vráti obálku a stranu obsahujúcu zmienku o autorských právach vydavateľovi do jedného týždňa, pričom bude vydavateľa informovať o prípadných opravách, doplnkoch a/alebo pripomienkach. Po uplynutí jednotýždňovej lehoty je vydavateľ oprávnený považovať tieto stránky za akceptované majiteľom.

Vydavateľ sa zaväzuje znášať náklady na všetky formality potrebné na zabezpečenie ochrany diela podľa práva krajín, v ktorých môže svoj preklad podľa tejto zmluvy oprávnené predávať.

V prípade, že dôjde k porušeniu autorských práv k Diela v rámci jazyka a územia grantu, Vydavateľ na vlastné náklady podnikne také kroky, ktoré môžu byť potrebné na zabránenie takémuto porušovaniu.

V prípade, že Vydavateľ vymáha náhradu škody, potom Vydavateľ zaplatí Majiteľovi päťdesiat percent (50%) zo všetkých takto vybraných súm po odpočítaní nákladov na právne zastupovanie a poplatkov zaplatených Vydavateľom v súvislosti s uvedeným porušením. Vlastník má právo a možnosť využiť na vlastné náklady poradcu podľa vlastného výberu, aby sa spojil s Vydavateľmi v akejkoľvek žalobe na zabránenie porušovania práv alebo samostatne podal žalobu v mene Vlastníka alebo Vydavateľa.

5. Náklad a licenčné poplatky

Náklad prvého tlačeneho vydania nesmie byť nižší ako tisíc (1 000) výtlačkov a cenníková cena vydavateľa nebude nižšia ako približne tridsať (30,00) EUR.

Vydavateľ zaplatí majiteľovi nasledovné licenčné poplatky:

- Obchodná edícia: sedem percent (7 %) z ceny obalu knihy vydavateľa zo všetkých predaných kópií,
- Elektronické práva: licenčný poplatok vo výške dvadsaťpäť percent (25 %) z čistých príjmov vydavateľa* z individuálnych predajov a ako spravodlivý podiel na príjmoch z inštitucionálneho predplatného – z čistých súm získaných z výkonu elektronických práv na Dielo, za predpokladu, že licencia je určená výlučne na elektronické použitie.

*čisté príjmy znamenajúce peniaze zaplatené vydavateľovi jeho zákazníkmi podľa čistých faktúr za skutočný predaj zníženú o DPH a zníženú o zľavy a úľavy vyplatené alebo poskytnuté distribučným partnerom, pričom takéto zľavy a úľavy nesmú presiahnuť 50 % (päťdesiat percent) úplná zverejnená odporúčaná maloobchodná cena bez DPH.

Ak sa vzájomne nedohodnú inak, Vydavateľ vydá elektronické knižné vydanie Diela za cenu od 60 % do 100 % odporúčanej maloobchodnej ceny prevládajúceho tlačeneho vydania Diela vydavateľom. Ak by autorský honorár za elektronickú knihu generoval nižší skutočný výnos ako honorár z aktuálneho tlačeneho vydania, vydavateľ a majiteľ sa vzájomne dohodnú, či ponechajú vydanie elektronickej knihy v tlačenej podobe.

Tieto licenčné poplatky, ktoré sa majú zaplatiť v Paríži, budú očistené od všetkých zrážok akéhokoľvek druhu, či už fiškálnych alebo iných, a budú splatné majiteľovi za všetky vydania vyrobené vydavateľom. Vydavateľ je zo zákona povinný zrážať zrážkové dane, potom vydavateľ bezodkladne poskytne majiteľovi potrebné potvrdenia, dokumenty, potvrdenia a ďalšie informácie požadované majiteľom.

Platby je potrebné vykonať bankovým prevodom na adresu:

Majiteľ účtu: DUNOD Éditeur - 11, rue Paul Bert - 92247 Malakoff Cedex - Francúzsko

DIČ: FR 58 316 053 628

Číslo účtu: RIB 30007 99999 04104146001 48
IBAN/BIC FR76 3000 7999 9904 1041 4600 148 SWIFTOVÝ KÓD:
NATXFRPPXXX
Banka: Natexis Paris (99999)
30 avenue Pierre Mendes France
75013 Paríž Francúzsko

6. Harmonogram platieb

Vydavateľ zaplatí Majiteľovi ako nenávratný preddavok na všetky autorské odmeny splatné podľa tejto zmluvy vo výške tisícpäťsto (1500) EUR podľa podmienok uvedených v článku 16 (Osobitná doložka). Táto suma bude očistená od všetkých zrážok akéhokoľvek druhu, či už daňových alebo iných.

Ak by sa ktorákoľvek z platieb uvedených v tejto dohode omeškala o tri mesiace, tu udelená licencia okamžite zanikne a všetky práva ňou udelené sa bez ďalšieho upozornenia vrátia majiteľovi bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek nároky, ktoré majiteľ môže mať na splatné peniaze, za poškodenie alebo inak.

7. Oneskorenie zverejnenia

Vydavateľ sa zaväzuje zverejniť Preklad do tridsiatich šiestich (36) mesiacov odo dňa podpisu tejto Zmluvy.

Ak Vydavateľ nezverejní Preklad v dohodnutej lehote, práva sa automaticky vrátia Majiteľovi jeden (1) mesiac po oznámení Majiteľa zaslanom doporučenou poštou, zostane nezodpovedané s výnimkou prípadu, ak medzitým vydavateľ pristúpilo k zverejneniu.

Vydavateľ písomne oznámi dátum prvého sprístupnenia elektronickej knihy na predaj. Adresa URL webovej stránky musí byť zaslaná majiteľovi pred sprístupnením elektronickej knihy na stiahnutie.

Ak Vydavateľ neuplatní práva na elektronickú knihu na Preklad do 2 (dvoch) rokov od vydania tlačeneho vydania, tieto práva na elektronickú knihu sa následne automaticky vrátia Vlastníkovi.

Okrem toho má každá zmluvná strana právo požiadať o preskúmanie podmienok tejto zmluvy tri (3) roky po uverejnení vydania Prekladu v elektronickej knihe, nie však viac ako raz za každé tri (3) roky.

8. Predajné účty a platby

Vydavateľ poskytne majiteľovi každý rok, najneskôr do 31. marca, stav účtov všetkých uskutočnených predajov vrátane 31. decembra predchádzajúceho roka spolu so záznamom všetkých čiastok prijatých za vedľajšie operácie/licencie a zašle ho e-mailom na COMPTABILITE-DUNOD@hachette-livre.fr.

Vydavateľ zašle Majiteľovi správu o predaji každý rok od dátumu vydania elektronickej knihy. Sumy splatné za takéto predaje budú zahrnuté vo výpisoch licenčných poplatkov, ktoré Vydavateľ každoročne predkladá Majiteľovi a budú zaslané e-mailom na COMPTABILITE-DUNOD@hachette-livre.fr.

Ak je príjem majiteľa v ktoromkoľvek účtovnom období nižší ako päťdesiat (50,00) eur, platba sa neuskutoční a suma sa preniesie do nasledujúceho účtovného obdobia. Vydavateľ však naďalej zasiela ročné výkazy tržieb.

Vydavateľ zašle Majiteľovi správu o predaji každý rok od dátumu vydania elektronickej knihy. Sumy splatné za takýto predaj budú zahrnuté vo výpisoch licenčných poplatkov, ktoré Vydavateľ každoročne predkladá Majiteľovi.

Vyrovnanie licenčných poplatkov splatných vydavateľom majiteľovi sa uskutoční najneskôr do 30. apríla. Vyrovnanie čiastok splatných Majiteľovi v súvislosti s vedľajšími operáciami/licenciami vykoná Vydavateľ ihneď po prijatí produktov takýchto operácií/licencií.

V prípade omeškania platieb splatných Vydavateľom Majiteľovi sa dohodlo, že Vydavateľ zaplatí úrok vo výške 1,5-násobku zákonnej úrokovej sadzby.

V prípade, že by Vydavateľ nedodal Majiteľovi stav účtov za uskutočnené predaje, alebo ak by neuhradil platby v dohodnutej lehote a doporučená pošta vydavateľovi zostane bez odpovede po dobu tridsiatich dní adresátom, potom sa všetky udelené práva automaticky vrátia majiteľovi, ktorý bude môcť slobodne konať, bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek škody, na ktoré sa môže cítiť oprávnený požadovať.

Vydavateľ vedie presné knihy a záznamy týkajúce sa Prekladu. Majiteľ alebo jeho splnomocnený zástupca má právo na základe písomnej žiadosti nahliadnuť do účtovných kníh a účtovných záznamov vydavateľa v rozsahu, v akom sa týkajú výťažkov, predajov a účteniek vydavateľa v súvislosti s Prekladom, pričom toto preskúmanie sa uskutoční počas bežnej kancelárie. hodín a nie viac ako dvakrát v každom kalendárnom roku a ide na náklady majiteľa, pokiaľ sa nezistia chyby v ich neprospech, ktoré presahujú 5 % súm, ktoré sú splatné majiteľovi na účtoch, ktoré sú predmet skúšky, v takom prípade náklady hradí vydavateľ. V každom prípade, ak sa zistí chyba v neprospech Majiteľa, Vydavateľ zaplatí Majiteľovi sumu za chybu plus úrok vo výške 1,5 % mesačne do 30 dní od výzvy Majiteľa.

Ďalej sa rozumie, že na účely tejto zmluvy sa preklad považuje za nevytlačený, ak ročné zúčtovanie a zodpovedajúca platba vykazuje predaj menej ako dvadsať (20) kópií prekladu.

9. Schválenia a DRM

Vydavateľ distribuuje elektronicкую knihu v jednom zo schválených formátov súborov:

Adobe EBook Reader (PDF)

Microsoft Reader (LIT)

Mobipocket Reader (PRC)

eReader

ePub Sony Reader (BBEB)

Kindle

Ak si vydavateľ želá distribuovať elektronicкую knihu v inom formáte súboru, potom musí vydavateľ najprv získať písomný súhlas od vlastníka. Vydavateľ zavedie systém správy digitálnych práv („DRM“).

Vydavateľ zabezpečí, aby bola elektronicкая kniha technicky chránená proti manipulácii a nekontrolovanému zdieľaniu súborov. Vlastník môže kedykoľvek požiadať vydavateľa o vykonanie bezpečnostného auditu na databázovej platforme.

V prípade, že takýto bezpečnostný audit naznačí závažné bezpečnostné chyby, a to tak, že zobrazený obsah sa stane ľahko dostupným a skopírovateľným a postúpeným tretím stranám, ktoré nenakupujú na komerčnom alebo nekomerčnom základe, majiteľ po zistení takejto chyby, majú právo požiadať o okamžité zastavenie zobrazovania, najneskôr však do 3 (troch) pracovných dní od prvého oznámenia, kým nebudú preukázateľne nainštalované uspokojivé bezpečnostné opatrenia. Aj keď obe strany chápu, že neexistuje úplná bezpečnosť, nelegálne kopírovanie by malo byť veľmi ťažkopádne a vyžadovať výnimočné technické zručnosti. Vydavateľ sa zaväzuje v rámci svojich zákonných prostriedkov a možností sledovať akúkoľvek formu zneužitia a pirátstva Diela vyplývajúce z práv udelených v tejto zmluve.

Vlastník oprávňuje vydavateľa, aby na svoje webové stránky alebo na uznávané webové stránky, ako sú Google Books a Amazon, zahrnul až desať percent (10 %) úryvkov z Prekladu len na propagačné účely.

10. Publikovanie a bezplatné kópie

V deň alebo pred dátumom prvého uverejnenia Prekladu vydavateľ zašle šesť (6) bezplatných výtlačkov a tiež jednu (1) bezplatnú kópiu každej ďalšej dotlače na adresu: Droits Dérivés, Dunod Editeur, 11 rue Paul Bert, 92240 Malakoff, Francúzsko.

Majiteľ a Autor sú oprávnení zakúpiť si ľubovoľný počet kópií Prekladu s obvyklou kníhkupeckou zľavou.

Vydavateľ sa zaväzuje písomne potvrdiť vlastníkovi presný dátum vydania, číslo výtlačku a zverejnenú cenu každého výtlačku.

Pri prvom zverejnení elektronickej knihy vydavateľ poskytne Majiteľovi bezplatný prístup k elektronickej knihe na interné použitie len Majiteľom alebo Autorom Diela.

11. Prepracované vydanie

Pred prijatím akéhokoľvek rozhodnutia o dotlači sa Vydavateľ poradí s Vlastníkom, aby sa uistil, že Vlastník nemá žiadne dôvody na nesúhlas. Vydavateľ poskytne majiteľovi, ak je to vhodné, možnosť oznámiť akékoľvek opravy, ktoré považuje za potrebné, s cieľom ich začlenenia do text dotlače

12. Ukončenie

Táto zmluva bude ukončená automaticky a zo zákona a všetky práva udelené v tejto zmluve sa vrátia majiteľovi:

- ak Zmluva nebola vrátená podpísaná Vydavateľom, do **3 mesiacov** od dátumu prijatia;
- ak Vydavateľ nedal Preklad do predaja do **36 mesiacov** od dátumu podpisu tejto Zmluvy;
- ak vydavateľ nevydá nové vydanie nevydaného diela do 6 mesiacov odo dňa doručenia doporučeného listu od majiteľa, ktorý ho o to žiada;
- ak zálohová platba špecifikovaná v článku 6 (vyššie) nebola prijatá do **3 mesiacov** od dátumu rozhodnutia Institut Français podľa článku 16, Špeciálna klauzula;
- ak Vydavateľ poruší ktorúkoľvek z podmienok tejto Zmluvy (najmä pokiaľ ide o platbu licenčných poplatkov) a nenapraví toto porušenie do 60 dní od prijatia doporučeného listu od Majiteľa, ktorý ho o to žiada;
- ak by na vydavateľa bol vyhlásený konkurz.

V týchto prípadoch sa všetky sumy splatné vydavateľom stanú okamžite vymáhateľnými a všetky sumy, ktoré už boli majiteľovi z akéhokoľvek dôvodu vyplatené, prepadnú bez toho, aby boli dotknuté všetky nároky a úroky.

13. Zvyšovanie a rozvlákňovanie

1. Zostávajúce

Ak vydavateľ aspoň dva roky po uverejnení určí, že jeho akcie sa v primeranej lehote nepredá, má nárok po tom, čo takéto akcie ponúkne majiteľovi, a bez toho, aby dostal kladnú odpoveď na svoju ponuku od majiteľa v lehote obdobie troch mesiacov, aby predal zvyšné kópie za najlepšiu cenu, akú môže získať. Majiteľovi zaplatí desať percent (10 %) zo súm získaných z takéhoto predaja a všetky práva prejdú na majiteľa.

2. Rozvlákňovanie

Pred informovaním majiteľa doporučeným listom jeden mesiac vopred sa nevykoná žiadne rozvláknenie zvyškov zásob. Pri prijatí listu majiteľ informuje vydavateľa, či si želá dostať niekoľko kópií prekladu.

14. Nešpecifikované práva

Všetky práva, ktoré nie sú výslovne špecifikované ako zaručené touto zmluvou, si vyhradzuje majiteľ pre svoj vlastný prospech a priazeň.

15. Prevod zmluvy

Táto zmluva nie je prevoditeľná na tretiu stranu bez predchádzajúceho písomného súhlasu majiteľa.

16. Súdne spory

Zmluvné strany sa výslovne dohodli:

- a) že táto dohoda sa riadi francúzskym právom, ktorému sa zodpovedá z hľadiska jej výkladu, ako aj vykonávania alebo zrušenia alebo zrušenia.

b) že súdy, ktoré sú príslušné prijímať právne predpisy o akýchkoľvek sporných záležitostiach, ktoré môžu vyplývať z tejto dohody, sú francúzske súdy.

Špeciálna doložka

Vydavateľ požiada o grant vo výške **tisícpäťsto (1500) EUR** prostredníctvom Institut Français v roku 2023 alebo 2024. Ak bude úspešný,

- Institut Français zaplatí zálohu priamo Majiteľovi a Vydavateľ nebude dlhovať žiadnu zálohu Majiteľovi; alebo
- ak Institut Français zaplatí len časť zálohy, o ktorú požiadal Majiteľ, Vydavateľ zaplatí rozdiel; alebo
- v prípade, že vydavateľ so svojou žiadosťou neuspее, zaplatí majiteľovi ako nenávratnú paušálnu odmenu zo všetkých licenčných poplatkov splatných podľa tejto zmluvy sumu tisícpäťsto (1500) EUR.

Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúcim dňom po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.

Elektronicky podpísaná kópia tejto zmluvy je platná a záväzná pre zmluvné strany a má sa za to, že má rovnaký právny účinok ako vlastnoručne podpísaná kópia tejto zmluvy.

Dohoda **uzavretá v Malakoff dňa**

Vydavateľ

Divadelný ústav|The Theatre Institute

Dunod Editeur

Tabuľka

POŽADOVANÉ INFORMÁCIE PRE VAŠE ROČNÉ VYHLÁSENIE O HOSPODÁRSTVE

Meno vydavateľa: Sem zadajte názov vašej spoločnosti

Obdobie predaja: od 1. januára 2018 do 31. decembra 2018

Autor Pôvodný názov vo francúzštine francúzštine ISBN Jazyk prekladu Dátum vydania vášho prekladu Formát (tlač a/alebo elektronická kniha) ISBN vášho prekladu (tlač a/alebo elektronická kniha) Počet vytlačených kópií Počet kópií predaných počas tohto obdobia (vrátane bezplatných, zvyškov, stratených, poškodených alebo zničených kópií) Počet zostávajúcich kópií na sklade Kumulatívny počet doteraz predaných kópií Licenčné poplatky % Splatná záloha Zostávajúca suma na zaplatenie (nominovaná mena)

Každý výpis licenčných poplatkov musí obsahovať nasledujúce informácie v tabuľke programu Excel. Prípadne, ak máte vlastnú tabuľku, uistite sa, že obsahuje všetky nasledujúce informácie:

- a. názov vášho vydavateľstva;
- b. obdobie predaja;
- c. meno autora, názov (vo francúzštine), francúzske ISBN;
- d. formát vášho prekladu (tlač, e-kniha,);
- e. jazyk vášho prekladu;
- f. dátum zverejnenia vášho prekladu;
- g. počet kópií vášho prekladu na sklade na začiatku príslušného predajného obdobia;
- h. počet kópií vášho prekladu, ak nejaké existujú, vytlačených počas obdobia predaja;
- i. počet kópií vášho prekladu predaných počas obdobia predaja;
- j. počet kópií vášho prekladu zostávajúcich na sklade na konci predajného obdobia;
- k. počet doteraz predaných kópií vášho prekladu;
- l. percentuálna sadzba licenčného poplatku podľa licenčnej zmluvy;
- m. vypočítaný honorár splatný za obdobie predaja;
- n. akúkoľvek zostávajúcu nezaslúženú časť zálohy;
- o. čistý honorár na zaplatenie (hrubý zaplatený honorár mínus dane) v nominovanej mene podľa licenčnej zmluvy na predajné obdobie.

Ked' sa vaše vydanie vypredá, oznámte to a práva prechádzajú späť.